

Necropolítica y creación. Resistencias culturales en las fronteras del siglo XXI (del Mediterráneo a Aztlán)

*Necropolitics and creation.
Cultural resistance on the frontiers of the 21st century
(from the Mediterranean to Aztlán)*

Silvia Betti

Silvia Betti
Università di Bologna y ANLE

Silvia Betti es una investigadora en el campo de la sociolingüística hispánica, con una amplia trayectoria académica y profesional. Actualmente, ejerce la docencia en la (prestigiosa) Universidad de Bolonia, Italia. Su experiencia abarca la impartición de numerosas conferencias, cursos y seminarios en diversas universidades italianas, europeas (incluyendo, entre otras, Valencia, Alcalá, Liberec, Gante, Bruselas, Barcelona, Málaga, Múnich) e iberoamericanas (como Costa Rica y México). Además, ha sido ponente en prestigiosas instituciones estadounidenses (Observatorio Cervantes en Harvard, Miami-FIU, San Antonio (TX), Nueva York (CUNY), Denver, Chicago, Washington DC, entre otras). Como directora de la revista *Glosas* y miembro activo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), la Dra. Betti ha contribuido significativamente al estudio y la difusión del español en los Estados Unidos. Sus investigaciones se han centrado, entre otros, en temas cruciales como el *spanglish*, el impacto de las nuevas tecnologías en el lenguaje, las lenguas en contacto y la educación bilingüe. Es autora de numerosas publicaciones especializadas y ha dirigido proyectos de investigación en colaboración con instituciones internacionales. Sus trabajos han sido presentados en congresos y conferencias a nivel mundial, consolidando su influencia en la disciplina. La Dra. Betti colabora también con el Observatorio Cervantes del español y las culturas hispánicas y latinas en la Universidad de Harvard, donde figura entre sus investigadores. Es fundadora y directora de la serie editorial "Cruces y bordes: la voz de la otredad. El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos" de Aracne Editrice en Roma. Su compromiso con la edición académica se extiende a su rol como Editora adjunta del *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* y Editora asociada de la Comisión Editorial de la Revista RANLE (de la ANLE). En reconocimiento a su trayectoria y aportes, fue nombrada en 2019 Socia Honoraria de Sigma Delta Pi (National Collegiate Hispanic Honor Society-USA) y en 2023 fue galardonada con el prestigioso Premio "Gerardo Piña Rosales".

C.e.: s.betti@unibo.it

Recibido el 6/07/2025 - Aceptado el 22/09/2025

Glosas - Volumen 10, Número 9, Septiembre 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

Este artículo analiza la reconfiguración de las fronteras en el siglo XXI como espacios necropolíticos, donde, siguiendo a Achille Mbembe, se ejerce el poder soberano de decidir qué vidas merecen ser vividas. Frente a la retórica de un mundo sin barreras, se examina cómo regiones como el Mediterráneo y la frontera entre México y Estados Unidos se han convertido en zonas de sacrificio. Sin embargo, el ensayo argumenta que la lógica de la muerte es contestada por formas de resistencia cultural que emergen desde los intersticios. Tomando como puntos de referencia históricos el legado de al-Andalus y el símbolo de Aztlán, se propone que prácticas como el spanglish y las narrativas latinas contemporáneas no son meros fenómenos lingüísticos, sino actos de agencia y creación que desafían las categorías puristas. A partir de las teorías de Gloria Anzaldúa y Walter Mignolo, entre muchos otros, se concluye que estas expresiones híbridas constituyen un horizonte epistémico descolonizador y una fuerza vital que se impone a la violencia del muro.

Palabras claves

Necropolítica, fronteras, mestizaje, spanglish, resistencia cultural, descolonización.

Abstract

This article examines the reconfiguration of 21st-century borders as necropolitical spaces where, following Achille Mbembe, sovereign power is exercised to decide which lives are worth living. Contrary to the rhetoric of a borderless world, it analyzes how regions like the Mediterranean and the US-Mexico border have been transformed into sacrifice zones. However, the essay argues that this logic of death is challenged by forms of cultural resistance emerging from the interstices. Using the historical references of alAndalus's legacy and the symbol of Aztlán, it proposes that practices such as Spanglish and contemporary Latino narratives are not merely linguistic phenomena but acts of agency and creation that defy purist categories. Drawing on the theories of Gloria Anzaldúa and Walter Mignolo, among many others, it concludes that these hybrid expressions constitute a decolonial epistemic horizon and a vital force that prevails over the violence of the wall.

Keywords

Necropolitics, borders, hybridity, Spanglish, cultural resistance, decolonization

Introducción

Las fronteras, lejos de diluirse en el imaginario de la aldea global, se han reconfigurado en el siglo XXI como escenarios de violencia y contradicción. Frente a la retórica de un mundo sin barreras, la realidad muestra muros más altos, políticas migratorias más exclusionistas y una gestión necropolítica de los flujos humanos que, siguiendo a Mbembe (2003, 2019), convierte regiones enteras —desde el Sahel hasta el Río Bravo— en auténticas zonas de sacrificio.

Este estudio retoma y actualiza una reflexión urgente sobre las realidades históricamente entrelazadas del Mediterráneo y el Atlántico. Estos espacios no son meros accidentes geográficos, sino epicentros de un constante devenir migratorio: lugares de encuentros y desencuentros culturales, de mestizajes tanto forzados como elegidos, que han marcado el curso de la historia.

En este horizonte, el legado de al-Andalus y el potente símbolo de Aztlán¹ no deben leerse como reliquias, sino como claves de bóveda para un análisis crítico. A partir de la hibridación cultural y de la construcción de identidades fronterizas —conceptos centrales en la obra de autores como Gloria Anzaldúa (1987) o Néstor García Canclini (2003)—, este trabajo busca interrogar las dinámicas de poder, resistencia y creación que configuran nuestro presente global. ¿Cómo se resignifica el concepto de mestizaje en la era de la securitización²? ¿Qué respuestas

1 El legado de al-Andalus y el símbolo de Aztlán: *al-Andalus* (711-1492) trasciende su significado histórico como territorio de la Península Ibérica bajo dominio musulmán para erigirse en un potente símbolo contemporáneo. Lejos de una lectura nostálgica, se evoca como un espacio de *convivencia* —aunque no exento de tensiones muy fuertes— entre judíos, cristianos y musulmanes, que permitió un notable florecimiento cultural, científico y filosófico. En el discurso actual, se ha convertido en un referente para pensar la hibridación y el diálogo intercultural como alternativas a los esencialismos identitarios. Por su parte, *Aztlán* es el nombre mítico de la tierra de origen de los mexicas, situada en el suroeste de lo que hoy son Estados Unidos. Recuperado por el movimiento chicano en la década de 1960, fue transformado en un símbolo de reivindicación política y cultural, fundamentando la pertenencia histórica de los mexicano-americanos a ese territorio y alimentando luchas por la autonomía y la dignidad. La articulación de ambos conceptos en este texto, como sugiere Manuel M. Martín-Rodríguez (2012) en su trabajo sobre "Aztlán y Al-Andalus: la idea del retorno en dos literaturas inmigrantes", permite tejer un puente transatlántico que conecta las experiencias de frontera y mestizaje en ambos lados del mundo hispano, presentándolas no como anomalías, sino como fuerzas centrales y constitutivas de la historia.

2 La securitización es un concepto clave de la Escuela de Copenhague en Relaciones Internacionales que describe el proceso discursivo mediante el cual un actor (por ejemplo, un gobierno) presenta un tema como una amenaza existencial para un "objeto referente" (como la seguridad nacional o la identidad colectiva). Al enmarcar el asunto en términos de seguridad, se legitima la adopción de medidas extraordinarias que, en circunstancias normales, se considerarían ilegítimas o desproporcionadas, movilizándolo fuera de los procedimientos políticos habituales. Este proceso se concibe como un "acto de habla" exitoso que depende de la aceptación de una audiencia relevante (Buzan et al. 1998).

culturales —como la irrupción del spanglish, ya no reciente— emergen en los intersticios de la violencia fronteriza?

Este artículo propone cartografiar esas continuidades y rupturas, enlazando pasado y presente para comprender cómo, en medio de la exclusión, surgen también nuevas formas de identidad y de resistencia.

Habitar las fronteras en la era de la necropolítica

Si bien las reflexiones de Derrida (1989) sobre la ciudad-frontera como lugar de traducción siguen vigentes, el panorama del siglo XXI exige una lectura más urgente y sombría. Las fronteras analizadas —el Río Bravo, el Mediterráneo, las vallas de Ceuta y Melilla, entre las muchas que existen— se han convertido en laboratorios de lo que Achille Mbembe (2019) conceptualizó como necropolítica: la expresión máxima de la soberanía que decide qué cuerpos merecen vivir y qué cuerpos pueden ser dejados morir. La globalización no ha derribado los muros; los ha multiplicado y sofisticado, transformándolos de meras líneas en espacios difusos de control securitizado (Cuttitta, 2018) y en un dispositivo clave para la multiplicación y gestión de la fuerza laboral global (Mezzadra y Neilson, 2013).

Frente a esta realidad, la condición del migrante se agudiza: no solo se enfrenta al desgarramiento del alma y a la incertidumbre —como bien apuntaba López Ponz (2009)— sino también a una maquinaria política que, en términos necropolíticos (Mbembe, 2003), se articula para disuadir mediante la muerte o la detención indefinida. Los trabajos de Jason De León (2015) en el desierto de Arizona documentan con crudeza cómo la política migratoria estadounidense convierte el propio terreno en un arma letal, desplegando lo que él denomina *Prevention through Deterrence*, una estrategia que obliga a los cuerpos a atravesar paisajes hostiles donde la supervivencia queda en manos del azar (y de los coyotes). Paralelamente, el Mediterráneo central se ha configurado como una frontera marítima que funciona como una fosa común, donde miles de personas han perdido la vida en su intento de alcanzar las costas europeas. Según datos de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM, 2023)³, más de 28.000 personas han desaparecido

3 Comunicado de prensa, 30 de enero de 2024: “En 2024 en el Mediterráneo ya son alrededor de 100 personas migrantes desaparecidas o muertas”, reportado por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM). Según otro informe de la OIM hasta el 21 de junio de 2025, al menos 255 personas han muerto y 284 están desaparecidas en la ruta del

en esta ruta desde 2014, una cifra que ilustra la magnitud de la tragedia y el carácter estructural de la violencia que opera en el umbral de Europa. Así, en los desiertos que cruzan fronteras, en los océanos que se vuelven tumbas, y en los caminos que trazan los pasos de los migrantes, la palabra y la imagen se alzan como actos de resistencia, y la gestión de las fronteras produce espacios donde la soberanía se ejerce sobre la vida y la muerte, reforzando la exclusión de los cuerpos migrantes y naturalizando su desechabilidad. Esta dinámica necropolítica genera lo que podríamos denominar una cultura de lo desechable, donde las personas son percibidas como reemplazables, descartables o carentes de valor para la lógica productivista de la sociedad. Esta percepción se articula éticamente a través de lo que la filósofa Adela Cortina (2017) conceptualizó como aporofobia: el rechazo y la hostilidad hacia el pobre, el indefenso, quien parece no poder aportar nada a cambio. Lejos de ser un mero prejuicio, la aporofobia se manifiesta estructuralmente en la pérdida de empleo de las personas mayores —cuya experiencia es desvalorizada—, en la cosificación de las relaciones humanas —convertidas en vínculos transaccionales—, y en la exclusión radical de personas sin hogar —vistas como prescindibles por un sistema que prioriza el beneficio sobre el compromiso con la vida digna de cada individuo.

Resistencia y creación en los intersticios

Sin embargo, como siempre en la historia, a la lógica de la muerte se opone la fuerza obstinada de la vida y de la creación. En este contexto, prácticas culturales como el spanglish o las narrativas latinas dejan de ser entendidas únicamente como fenómenos lingüísticos o literarios “curiosos” para afirmarse como actos de resistencia cultural y afirmaciones de vida. Lejos de constituir un simple “refugio de la añoranza” (Marcu, 2010), se erigen en herramientas de agencia capaces de habitar el espacio transnacional y de desafiar las categorías puristas que niegan la existencia del otro, en la línea de lo que Gloria Anzaldúa (1987) denominó la “conciencia de la frontera” (*borderlands consciousness*).

La propuesta de un pensamiento descolonizador que reclama Mignolo (2006), necesitado de “historias otras” y “lenguas otras”, encuentra en estas expresiones su materialización más vibrante. El

Mediterráneo central, periodo 1 de enero-21 de junio de 2025.

spanglish, denostado durante décadas, se revela hoy no como una deformación, sino como una forma de comunicación viva de un mestizaje contemporáneo, tan vital como el que describió José Vasconcelos (1925/1948), pero operando desde los márgenes y las periferias del poder. Como observa Silvia Betti (2008, 2020, entre muchos otros), el spanglish no puede reducirse a un mero cambio de código entre inglés y español: es, sobre todo, una práctica identitaria y una forma de habitar el mundo. Detrás de su superficie lingüística hay una historia —de migración, desposesión y resistencia— que el término “técnico” 'cambio de código' es incapaz de encerrar ni tampoco de explicar. En un contexto político marcado por discursos de exclusión, Betti analiza cómo la lengua española —y por extensión, el spanglish— se convierte en un bastión de resistencia identitaria para las comunidades latinas, una afirmación de presencia frente a la retórica antiinmigrante. Detrás de su superficie lingüística hay una historia de migración y una realidad política. Representa la experiencia concreta de comunidades latinas que transitan entre lenguas, culturas y geografías, y que han hecho de esta hibridez no una carencia, sino una forma de afirmación y de dignificación.

En esta línea, autores latinos contemporáneos —desde la poesía de Tato Laviera hasta la narrativa de Junot Díaz, Esmeralda Santiago, o Giannina Braschi, solo por citar a unos pocos— encarnan, desde sus respectivos géneros y estilos, esa agencia creativa que se ejerce en la frontera lingüística y cultural, y muestran cómo el spanglish es un espacio de enunciación que no solo refleja la experiencia migrante, sino que interpela de manera directa al canon literario y a las políticas lingüísticas hegemónicas. Detrás del spanglish, tan denostado porque se lo percibe como un español “roto” o “impuro”, subyace una confusión fundamental: se juzga una práctica lingüística vital a partir del estatus socioeconómico y el origen étnico de quienes la hablan. La resistencia al spanglish es, en el fondo, resistencia a la legitimidad cultural y política de las comunidades latinas. Lejos de diluir identidades, esta hibridez lingüística y cultural funciona como una práctica de resistencia frente a la necropolítica de las fronteras (Mbembe, 2019) y como un gesto afirmativo que abre posibilidades de vida en los intersticios.

Más aún, el spanglish se convierte en un lugar de memoria y de legitimación: memoria porque recupera la historia de desposesión y desplazamiento inscrita en los cuerpos y las lenguas de quienes lo hablan; legitimación porque reivindica el derecho a existir en una forma de hablar propia, no “deficiente” ni “mezclada”, sino creativa, vital y situada. Desde esta perspectiva, el spanglish no es un síntoma pasajero del contacto, sino una estrategia de supervivencia y de dignificación

cultural. Al apropiarse de dos lenguas y tensionar sus límites, quienes lo practican reescriben las categorías mismas de pertenencia, ciudadanía y nación.

Así, las narrativas latinas y el spanglish no pueden entenderse como expresiones marginales, sino como laboratorios de futuro donde se ensayan formas de ser y de estar en el mundo más allá de las dicotomías fijas de lengua, cultura o identidad. En ese sentido, constituyen no solo una literatura fronteriza, sino un horizonte epistémico capaz de desestabilizar la centralidad del canon occidental y de situar lo “otro” en el centro mismo de la creación cultural.

Conclusión: lecciones para un presente fracturado

Las resonancias de al-Andalus y Aztlán, por tanto, no nos hablan solo de un pasado de esplendor cultural o de un mito fundacional. Nos interpelan sobre el presente. Frente a la tentación huntingtoniana del “choque de civilizaciones” (Huntington, 2005) y la implementación de políticas necropolíticas, la historia profunda del mundo hispano nos muestra que la interculturalidad no es una opción, sino una realidad histórica y demográfica imparable.

La hibridación, como bien señalaba García Canclini (2003), es el estado natural de las culturas, aunque a menudo se lleve a cabo en condiciones de profunda asimetría y violencia. La tarea ahora, en un mundo de fronteras militarizadas y narrativas xenófobas, es politizar esta realidad: dejar de ver el mestizaje como un problema por gestionar y empezar a reconocerlo como la base para un futuro democrático y plural. La lección que viaja desde el Mediterráneo al Atlántico es clara: la fuerza creativa del contacto —aun en las condiciones más adversas— siempre acaba por imponerse a la violencia del muro. La pregunta es qué precio en vidas humanas estamos dispuestos a pagar antes de aceptarlo.

Referencias bibliográficas

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books, 1987.

Betti, Silvia. *El Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación?* Pitagora editrice, 2008.

---. "Querido Mister Trump..." La lengua española en los Estados Unidos de hoy en día". *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, vol. 12, no. 2, 2020, pp. 304-17.

Braschi, Giannina. *Yo-Yo Boing!* Latin American Literary Review Press, 1998.

Buzan, Barry, et al. *Security: A New Framework for Analysis*. Lynne Rienner Publishers, 1998.

Cortina, Adela. *Aporofobia, el rechazo al pobre: Un desafío para la democracia*. Paidós, 2017.

Cuttitta, Paolo. *Lo spettacolo del confine*. Franco Angeli, 2018.

De León, Jason. *The Land of Open Graves: Living and Dying on the Migrant Trail*. U of California P, 2015.

Derrida, Jacques. *La escritura y la diferencia*. Traducción de Patricio Peñalver, Anthropos, 1989.

Díaz, Junot. *La breve y maravillosa vida de Oscar Wao*. Traducción de Achy Obejas, Mondadori, 2008.

García Canclini, Néstor. "Noticias recientes sobre la hibridación". *Trans*, no. 7, 2003.

Huntington, Samuel P. *La Nuova America. Le sfide della società multiculturale*. Garzanti, 2005.

Laviera, Tato. *Mixturao and Other Poems*. Arte Público Press, 2008.

López Ponz, María. *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Comares Interlingua, 2009.

Marcu, Silvia. "Fronteras de cristal de la inmigración. Visión de los inmigrantes del este europeo en España". *ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura*, vol. 186, no. 744, 2010, pp. 721-36.

Martín-Rodríguez, Manuel M. "Aztlán y Al-Andalus: la idea del retorno en dos literaturas inmigrantes". *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 2004, www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcvq4r6. Consultado el 11 de abril de 2012.

Mbembe, Achille. "Necropolitics". *Public Culture*, vol. 15, no. 1, 2003, pp. 11-40.

---. *Necropolítica*. Traducción de Elisabeth Falomir Archambault, Melusina, 2019.

Mezzadra, Sandro, y Brett Neilson. *Border as Method, or, the Multiplication of Labor*. Duke UP, 2013.

Mignolo, Walter. "Prólogo". *Modernidad y pensamiento descolonizador. Memoria Seminario Internacional*, compilado por Mario Yapu, Fundación PIEB, 2006, pp. XVI-XVII.

Organización Internacional para las Migraciones (OIM). *Fatal Journeys Vol. 5: Missing Migrant Children*. OIM, 2023.

Santiago, Esmeralda. *Cuando era puertorriqueña*. Traducción de Lucha Corpi, Vintage Español, 1994.

Vasconcelos, José. *La raza cósmica. Misión de la raza iberoamericana*. Espasa-Calpe, 1925/1948.